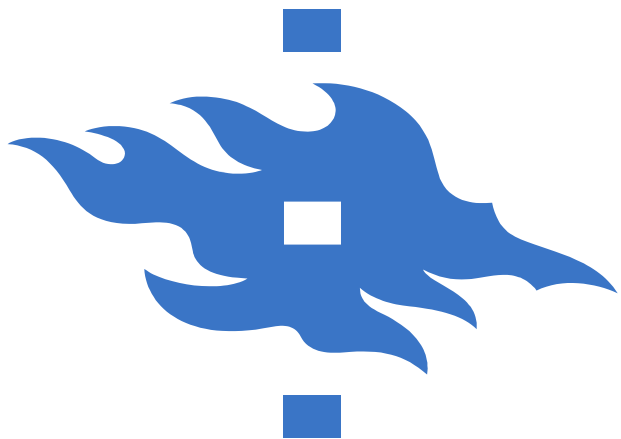


Språkval i digitala miljöer – exempel från unga finlandssvenskars internetanvändande

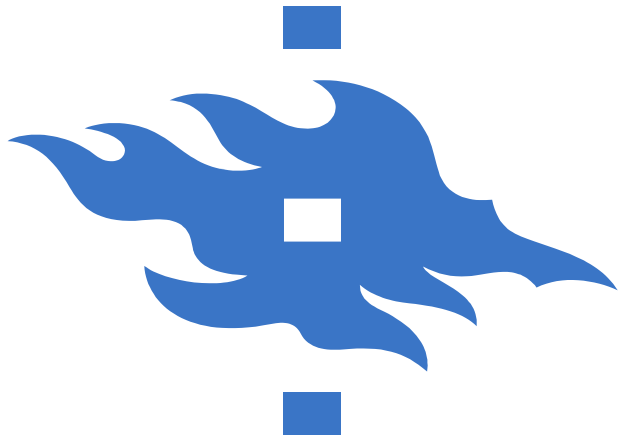
FM Markus Söderman



Frågeställning

Som övergripande frågor hade jag:

- Hur mycket svenska använder finlandssvenskar på internet?
- Vilken betydelse har användarens språkliga bakgrund?



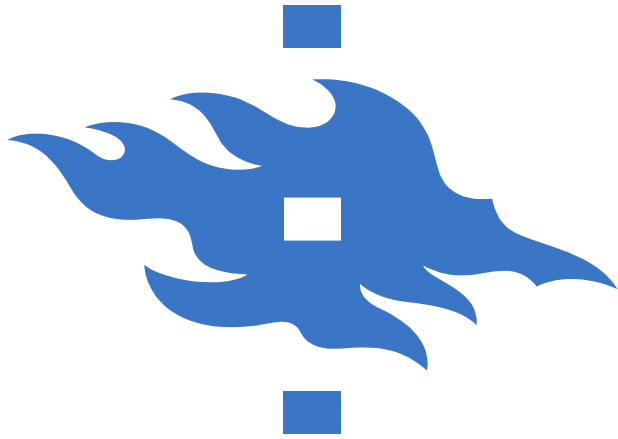
Metod

Observationsstudie med statistisk analys

Kontrollerat test

Frågeformulär

Statistisk analys i SPSS



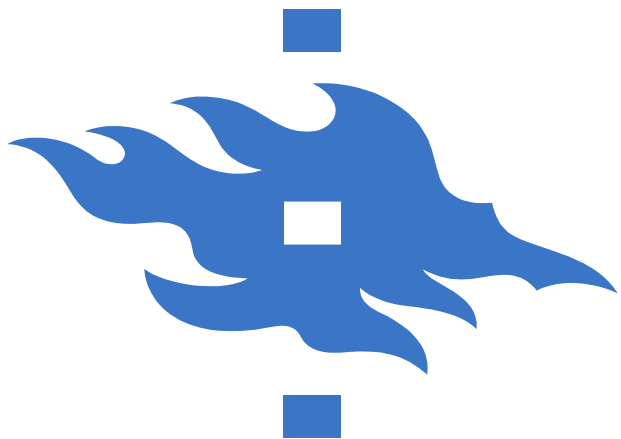
Urvalet

Ungdomar och unga vuxna födda 1995-2000 från huvudstadsregionen.

36 till antalet (21 kvinnor och 15 män)

Samtliga talar svenska som modersmål

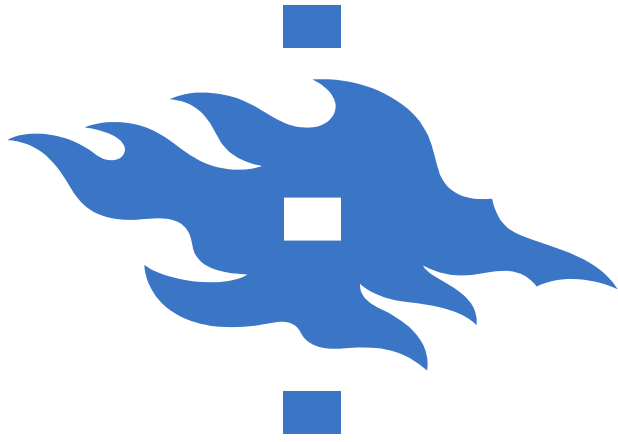
20 talar ett annat språk som modersmål varav 18 uppgav finska som modersmål.



Enkäten

18 delar uppdelade på 5 avsnitt:

- Familjespråk och umgängesspråk
- Kontakt med myndigheter
(i verkligheten och digitalt)
- Utbildningspråk
- Umgängesspråk
- Attityd



Webbsidor

- Ikea
- Clas Ohlson
- VR.fi
- Reseplaneraren (nu: Reittiopas)
 - Även Google användes mycket
- Stockmann
- Fazer

Clas Ohlson

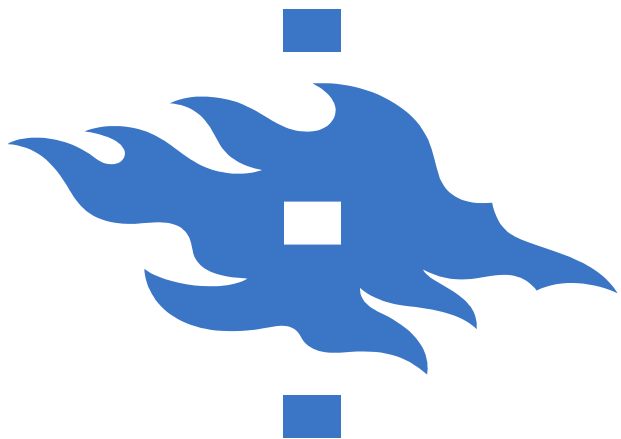
Sök reda på en lödpenna på Clas Ohlsons webbsidor. Svara på frågorna:

- Hur mycket kostar lödpennan?
- Hur hög effekt har den(hur många watt)?

1. Öppna en ny flik [här](#)
2. Sök fram den önskade informationen
3. Skriv in svaren här nedan(du kan kopiera svaren direkt från webbsidan och klistra in dem)
4. Klicka på "Skicka"

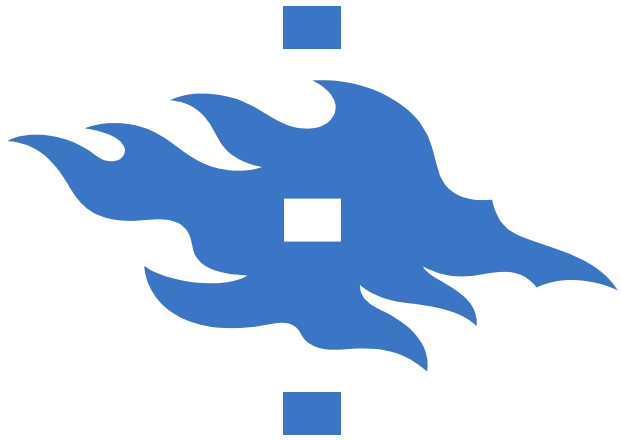
Skriv ditt svar här:

Skicka



Resultat av min undersökning

Identitet (svensk)	$Tillh\u00f6raSvensp + Samh\u00f6rigASvensp + SvMinID / 3$
Kompetens i svenska	$Sv_Tal + SV_Skrift + SV_Tal_F + SV_Skrift_F / 4$
Identitet (finsk)	$FiMinID + Samh\u00f6rigAFinsksp + Tillh\u00f6raFinsksp / 3$
Kompetens i finska	$FI_Tal + FI_Skrift + FI_Tal_F + FI_Skrift_F / 4$
Svenska p\u00e5 internet	$WebStat + WebKommun + WebFinPriv + WebSvPriv + WebUtlPriv / 5$
Uppm\u00e4tt tid	$Tid_svenska_utan_ikea_stockmann / Totaltid_utan_ikea_stockmann$

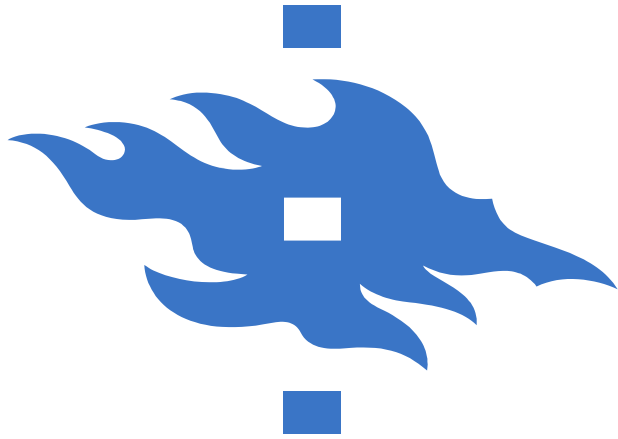


Resultat av min undersökning

	Kunskaper i svenska	Finsk identitet	Kunskaper i finska	Själv-bedömt webbspråk	Uppmätt webbspråk
Svensk identitet	.091	.323	.230	-.238	-.123
Kunskaper i svenska		-.233	.244	.413*	-.144
Finsk identitet			.505**	-.537**	-.333*
Kunskaper i finska				-.465**	-.369*
Självbedömt webbspråk					.121
Uppmätt webbspråk					

* $p < .05$

** $p < .01$



Webbsidor

Sidor från svenska företag:

Ikea

Clas Ohlson

Sidor från finländska företag:

Stockmann

Fazer

Sidor från finländska offentliga aktörer:

VR:s sidor

Reseplaneraren (nu endast Reittiopas)

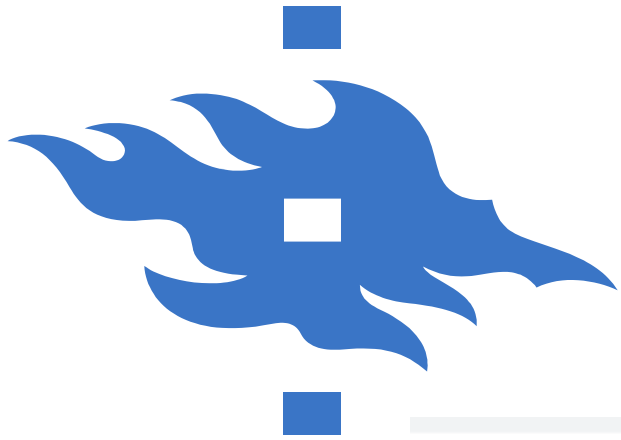
Clas Ohlson

Sök reda på en lödpenna på Clas Ohlsons webbsidor. Svara på frågorna:

- Hur mycket kostar lödpennan?
 - Hur hög effekt har den(hur många watt)?
1. Öppna en ny flik [här](#)
 2. Sök fram den önskade informationen
 3. Skriv in svaren här nedan(du kan kopiera svaren direkt från webbsidan och klistra in dem)
 4. Klicka på "Skicka"

Skriv ditt svar här:

Skicka



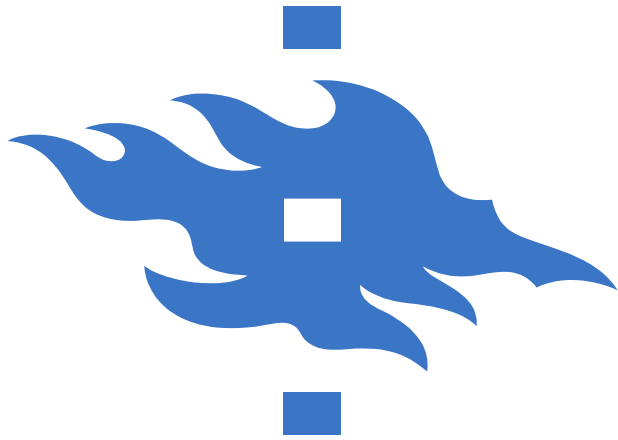
Etsi myymälä yritysasiakas

fi | sv




Etsi 15 000 tuotteen ja varaosan joukosta








Fazer.fi ▲ Svenska
fazergroup.com


s fi | sv 




FI SV EN  HSL.fi [↑]

Botbyhöjden

 NÄRA DIG  FAVORITER

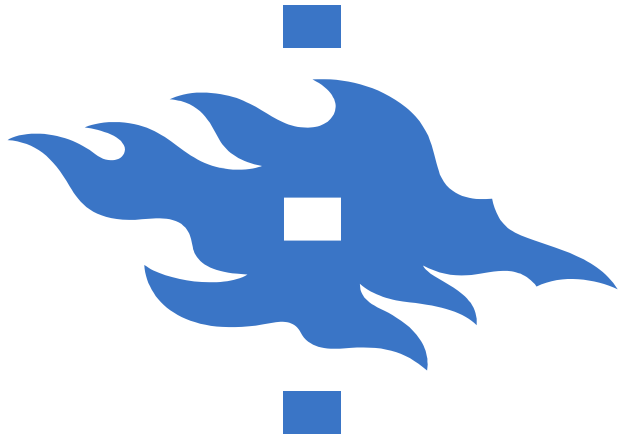
In English • På svenska • По-русски | Palaute | Mobiili 

 | HSL HRT **Reittiopas** Reittihaku



 [Kirjaudu sisään](#) [Liity Veturiin](#) RU | SV | EN

 **Tarjoukset ja vinkit** **Aikataulut ja reitit** **Palvelut** **Asiakaspalvelu**



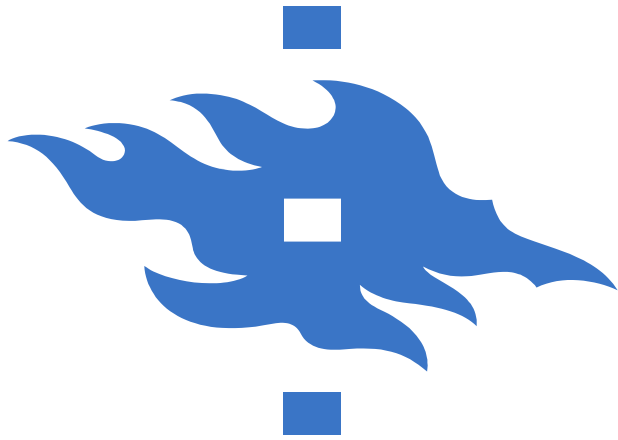
Alternativ - Exempel från Microsoft



Nederlands (België)



Français (Belgique)



Säkert | <https://www.google.fi/search?q=fazer&loq=fa>

www.google.fi vill

Veta din plats

Tillåt Blockera

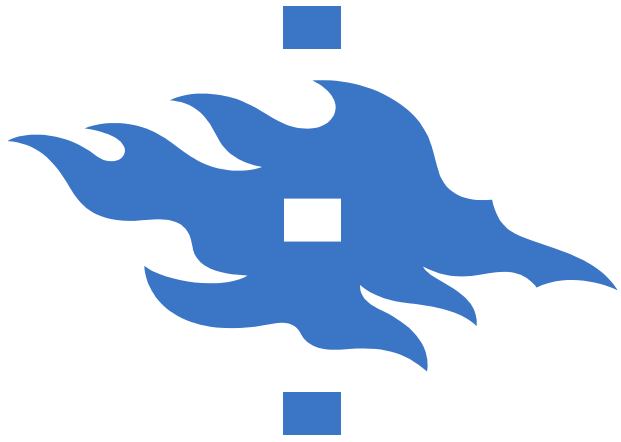
Mannerheimivägen 20 · 09 6941309
Öppet till 20:00

Fler platser

Fazer.fi - Fazer
www.fazer.fi/sv-FI/ ▼
Cookies hjälper oss att erbjuda dig innehåll bättre
godkänner du användningen av cookies. OK. Suor

Fazer.se - Fazer
www.fazer.se/ ▼
Familjeföretaget Fazer grundades år 1891 när Karl
Idag erbjuder Fazer-koncernen måltidstjänster sam

Fazer.com - Fazer
www.fazer.com/ ▼ Översätt den här sidan
Finland - Home of Fazer. Feedback; Contact Info;



Skilnad i funktionalitet

VR

Katso aikataulut ja osta junalippu

Kotimaa ja Venäjä

MISTÄ MINNE

LÄHTÖ Lähtöaika

HAE MATKAA

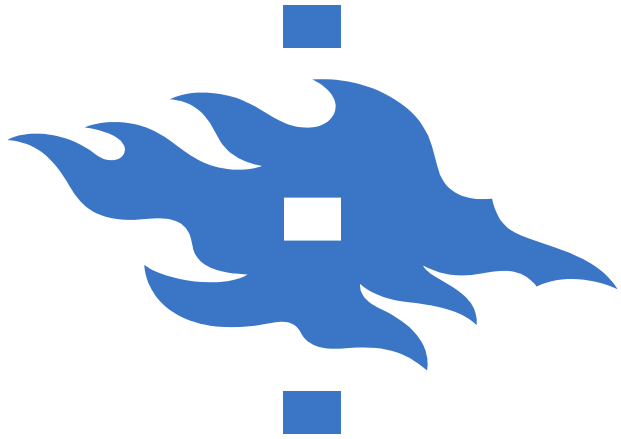
Reittiopas

Sök avfärdsplats, linje eller hållplats

HELSENGFORS

NÄRA DIG

FAVORITER

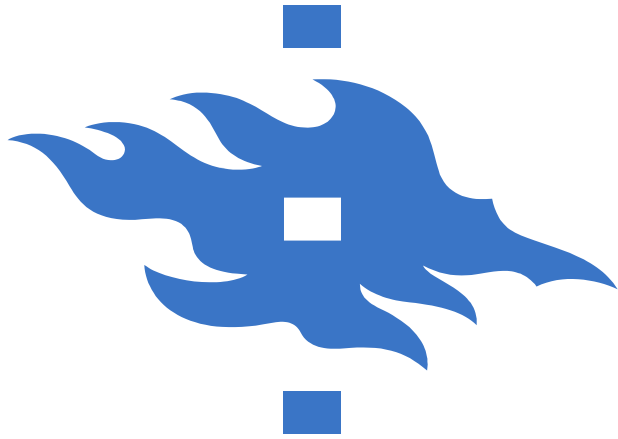


VR


Inrikes och Rysland BilTåg Period- och seriebiljetter Boka resa med seriebiljett




i **Obs!** ✕
Kontrollera avgångs- och ankomststationen om du reser från eller till huvudstadsregionen. [Läs mer](#)




FRÅN **TILL**








Reittiopas







 > Rutförslag

 Rintamäentanhua, Espoo  




 Esbogatan 5, Esbo  




Jag använder    

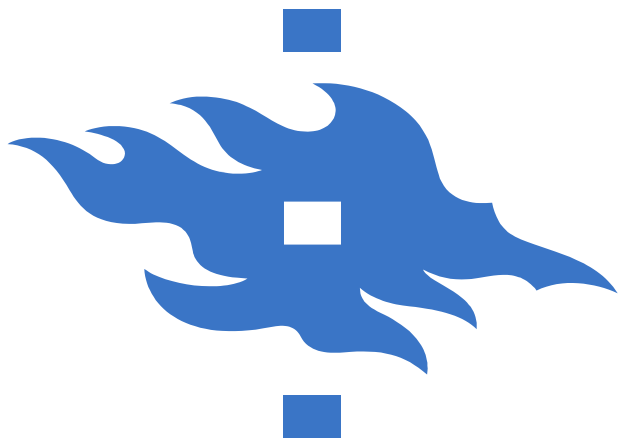
10:00  Anpassa

Muuralankumpu

10:00  10:34 33 min 
10:17 118  2.2 km

10:00  10:35 35 min 
 2.4 km



Bakomliggande programmering

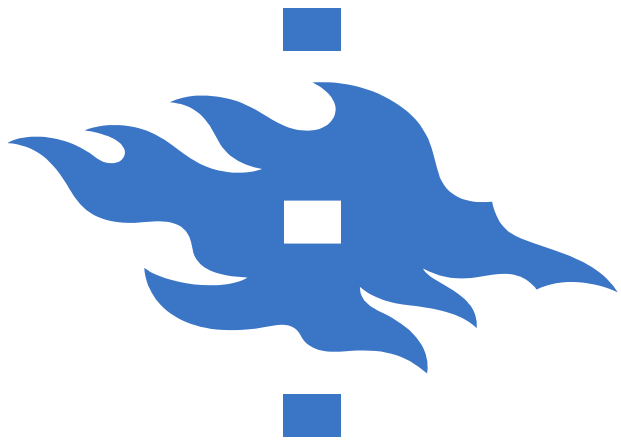
Skillnaden är att när man skapat adressdatabasen har man valt skilda lösningar.

VR har separata databaser för ortnamnen.

Reittiopas har en databas där namnen kan relatera till varandra beroende på språk.

För en professionell kodare är det inte tekniskt svårt att skapa en databas som Reittiopas har. Dock kan det finnas andra faktorer som styr som exempelvis arbetsfördelningen när webbsidorna byggs upp.

Webbutvecklare är inte nödvändigtvis experter på användarvänlighet, alternativt att de föredrar design framom funktionalitet.



Avslutande ord

- Väl fungerande sidor är sidor som användaren hittar enkelt till
- En väl fungerande mångspråkig webbsida vilar inte bara på översättningens kvalitet men även på sidan funktioner
- Har ni frågor kan ni ställa dem nu eller skicka ett mejl till markus@markussoderman.fi 😊